Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wytyczysz ludowi\* granicę dokoła, mówiąc:\*\* Strzeżcie się wstępowania na górę i dotykania jej krawędzi. Każdy, kto dotknie góry, będzie musiał umrzeć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytycz ludowi granicę dokoła. Powiedz: Strzeżcie się wstępowania na górę! Nie dotykajcie też jej podnóży! Każdy, kto dotknie góry, będzie musiał umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyznaczysz ludowi granice dokoła, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę ani nie dotykali jej podnóża. Każdy, kto dotknie góry, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zamierzysz granice ludowi w około, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę, ani się dotykali brzegu jej; wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zamierzysz granicę ludowi wokoło, i powiesz im: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę ani się dotykali granic jej. Wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznacz ludowi granice dokoła góry i powiedz mu: Strzeżcie się wstępować na górę i dotykać jej podnóża, gdyż kto by się dotknął góry, będzie ukarany śmiercią: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zakreślisz ludowi granicę dokoła, mówiąc: Strzeżcie się wstępować na górę albo dotykać się jej podnóża. Każdy bowiem, kto się dotknie góry, zginie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zakreślisz ludowi granice dookoła, mówiąc: Nie ważcie się wstępować na górę ani dotykać jej podnóża. Każdy, kto dotknie góry, zginie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakreśl wokół granicę dla ludu i ogłoś: «Strzeżcie się, aby nie wchodzić na górę ani nawet dotykać jej zbocza. Kto bowiem dotknie góry, natychmiast zginie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznacz ludowi granicę dookoła i zapowiedz: Nie ważcie się wstępować na górę lub dotykać jej podnóża. Kto by bowiem dotknął góry, musi umrzeć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odgrodź ludzi dookoła, mówiąc: 'Strzeżcie się, abyście nie weszli na górę i nie dotknęli [nawet] jej podnóża. Każdy, kto dotknie góry, na pewno umrze!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділиш нарід довкола, кажучи: Вважайте, не виходьте на гору і не доторкайтеся десь до неї. Кожний хто доторкнеться до гори, згине смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto odgraniczysz lud wokoło i powiesz: Strzeżcie się wchodzić na górę, lub dotykać jej stoku, bo kto się dotknie góry będzie stracony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dookoła wyznacz ludowi granice, mówiąc: ʼStrzeżcie się wstępować na górę i nie dotykajcie jej skraju. Każdy, kto dotknie góry, bezwarunkowo zostanie uśmiercony. |

1. 1) Wg PS: górze, hbr. הָהָר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: i do ludu powiesz, העם ּתאֹמַר ואל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 12:18-20</x> [↑](#footnote-ref-4)